

# УГОДА

## про співробітництво між Рахунковою палатою України та Рахунковим судом Республіки Словенія

Рахункова палата України та Рахунковий суд Республіки Словенія, які далі іменуються Сторонами,

керуючись цілями та принципами Міжнародної організації Вищих органів фінансового контролю (INTOSAI) та Європейської організації Вищих органів фінансового контролю (EUROSAI),

базуючись на принципах взаємної поваги, довіри, рівноправ'я та взаємовигідного співробітництва,

висловлюючи взаємне прагнення до підвищення ефективності їх діяльності у сфері державного фінансового контролю,

домовились про наступне:

### Стаття 1

Сторони, в рамках своєї компетенції, здійснюють співробітництво з наступних основних напрямків:

- а) обмін досвідом у галузі методології та порядку здійснення діяльності у сфері державного фінансового контролю;
- б) професійне навчання та підвищення кваліфікації кадрів;
- в) організація та проведення спільних досліджень, семінарів, конференцій та робочих зустрічей;
- г) здійснення, за взаємною згодою, спільних та паралельних контрольних заходів у відповідності з узгодженою Сторонами програмою;
- д) обмін актами національного законодавства, професійною інформацією та методиками, які відносяться до питань здійснення державного фінансового контролю.

Сторони, в межах своїх повноважень, розвивають співробітництво в інших напрямках, що становлять взаємний інтерес.

### Стаття 2

Під час співробітництва в рамках даної Угоди, зокрема, при проведенні спільних досліджень, кожна зі Сторін керується національним законодавством своєї держави.

При обміні інформацією та матеріалами в рамках цієї Угоди кожна зі Сторін керується національним законодавством своєї держави, що регулює участь у міжнародному інформаційному обміні, захист державної таємниці та іншої таємниці, що охороняється законом.

### **Стаття 3**

Сторони практикують взаємний обмін делегаціями з метою обміну досвідом, професійної підготовки та підвищення кваліфікації своїх співробітників.

### **Стаття 4**

Сторони, за принципом взаємності, при організації обміну та проведенні зустрічей, покриватимуть витрати таким чином, що Сторона, яка відряджає, братиме на себе дорожні витрати та витрати, пов'язані з проживанням, а приймаюча Сторона покриватиме витрати, пов'язані з харчуванням та внутрішніми переїздами і забезпечуватиме надання таких послуг як переклад, технічне обладнання, а також підготовка матеріалів стосовно предмета обміну.

### **Стаття 5**

Розбіжності щодо тлумачення та застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом консультацій між Сторонами.

### **Стаття 6**

Сторони висловлюють наміри розвивати як двостороннє співробітництво, так і співробітництво в рамках INTOSAI та EUROSAI.

### **Стаття 7**

Положення цієї Угоди можуть бути змінені та доповнені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення складатимуть невід'ємну частину цієї Угоди та будуть оформлені окремими протоколами.

### **Стаття 8**

Положення цієї Угоди не зачіпають прав і зобов'язань Сторін, що впливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких є держави Сторін.

### **Стаття 9**

Ця Угода набирає чинності з дати її підписання, укладається на невизначений період та залишається чинною впродовж трьох місяців з дати, коли одна із Сторін отримає письмове повідомлення іншої Сторони про намір зупинити її дію.

Укладено в місті Києві "19" вересня 2007 року у трьох примірниках - українською, словенською та англійською мовами, при чому всі тексти мають однакову юридичну силу.

У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень цієї Угоди, переважну силу матиме текст англійською мовою.

**Голова Рахункової палати України**

**Голова Рахункового суду  
Республіки Словенія**

\_\_\_\_\_ **Валентин Симоненко**

\_\_\_\_\_ **Ігор Шолтес**